

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 282. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299308508528/facsimile.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

67 *Hvad besvar*] jf. Matt. 10,28 – 66 *føre i Fare*] bringe i fare end legemet

55. Besluttelse paa alle forscreffne Regle

1 *Besluttelse*] sammenfatning, afslutning. – 6 *Ihuort du far*] hvor du end farer. – 11 *dig skæke*] oprædte. – 12 *I huor kænd*] hvordan du lærer end former sig. – 13-14 *Sire honores*] At kende og følge gode sæder giver rigdom og ære. – 15-16 *Ære .mg*] gode sæder er subjekt, rigdom på ære m m er objekt! – 17 *lemppe æ skæke sig*] indrette sig og opføre sig. – 19-20 *En besked*] jf. 53,45-46. – 20 *besked*] beskedenhed ODS 2,379 – 21 *Stoek*] stolpe Her ubevægelig, stiv person. – 22 *smukke*] fryse, skælde. – 22 *purke*] trodse, true. – 23-24 *Mand. lee*] jf. DgO VII:1 434 nr.9110. – 24 *der at lee*] le derad. – 25-26 *Mond self*] jf. DgO I:2 602 nr.656, II 87 nr.1817, VII nr.8015 og 11077, Mau 6813, 8732. – 25 *taar*] behøver. – 25 *Gæck*] nar. – 26 *ringer sig*] rober, gør opmærksom på sig. – 27-28 *Oe alid . for*] jf. DgO IV 253 nr.83. – 27 *gaar til Dør*] går frem i døren. – 28 *Enten for*] hvad enten det er en god eller ond, som bor i huset. Meningen er, at en sådan mand (en gæk) kan der ikke laves om pa. – 29 *forfaen*] erfaren. – 29 *frøngaar*] står frem. – 30 *Plomperan*] grov, ubehovlet person. – 30 *bae Døren staar*] står i skammekrogen, er ringeagtet Kalk V 200. – 31 *men*] mens. – 34 *forgette*] glemme. – 35 *det staar vel*] som summer sig for, klæder, en anden. – 36 *met skel*] med (god) grund. – 37 *der hase*] tillige. – 37 *huad . staar side*] hvad der klæder en anden dårligt. – 39 *stole*] henleve (under byrdefulde forhold), jf. DgO II 97 nr.2150 – 40 *hid*] mild.

Optryk af Im 15-40 i Brandt 13, af Im.19-30 i DgO IV 236

56. Regulæ vitæ

1 *Regulæ vitæ*] leveregler. – 2 *sonderlige*] særlige. – 2 *Liffs Regle*] leveregler – 3 *giort vdi*] sat på. – 5 *Omgegensel*] adfærd, levemåde. – 6 *Holt*] hold dig. – 9 *I fremmet Handel*] beskæftiget med andres sager. – 10 *Raadslag*] samråd. – 10 *vitzeg*] forstandig. – 11 *forsuar*] for rask. – 14 *stodig*] vedholdende. – 16 *Ingen tungel*] mængting. – 16 *maar*] hurtigere. – 18 *Kald*] jf. 8,29. – 20 *uæst*] uret. – 22 *forglad*] for glad. – 23 *uad*] vrøde ord, klage. – 24 *ophæffue*] ophøj. – 25 *hefale*] overgav til. – 26 *meu*] kua. – 27 *kuuse*] kysse, skræmme. – 28 *Kaarff*] jf. 46,2. – 30 *Pestlentz*] pest. – 31 *hende*] hænde. – 32 *middeff*] lægemidler. – 32 *lempe*] udvej jf. 55,20. – 33 *Met . opluge*] jf. DgO VII:2 nr.13131. – 34 *maar*] må. – 37 *Offierleg*] overvej mp. – 37 *Farnig*] fortæring, udgift. – 37 *see dig*] se dig vel for. – 38 *Kostfir*] gavmild, gæstfri. – 38 *til ære*] (dig selv) til ære. – 42 *fortyt*] for tit. – 43 *gub*] glo, mabe; bralte op. – 44 *gæk flux for*] gå rask afsted. – 46 *nenhge i Seng og Sæde*] moralsk ren, kysk i ægteskabet. Betydningen af ordparret kan både være konkret og overført. Den sidstnævnte må være et alle livets forhold, jf. ODS 18,1105 Im. 16 og DgO VII:2 nr.11725 – 49 *gelder iguen*] gengælder. – 50 *Staf*] stand, klasse. – 51 *det . skal*] det har rimelighed Kalk.III 848b. – 52 *Førkoste dig*] sæt dig i for